

## 以西结书第十六章译文对照

### 【结十六 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【结十六 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要使耶路撒冷知道她那些可憎的事，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要使耶路撒冷知道她那些可厭惡的事，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要使耶路撒冷知道她那些可憎之事；」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要指出耶路撒冷所做的事是多么令人憎恨。」

〔當代譯本〕「“人啊！你要使耶路撒冷認識她的一切罪惡。」

〔文理本〕「人子欵、當使耶路撒冷知其可惡之事、」

〔思高譯本〕「「人子，你要去使耶路撒冷知道她的一切丑惡！」

〔牧靈譯本〕「“人子，讓耶路撒冷明白自己的罪孽。」

### 【结十六 3】

〔和合本〕「說主耶和華對耶路撒冷如此說：你根本，你出世，是在迦南地，你父親是亞摩利人，你母親是赫人。」

〔呂振中譯〕「說：主永恒主對耶路撒冷這麼說：你的根原你的出生是從迦南地而來的；你父親是亞摩利人，你母親是赫人。」

〔新譯本〕「你要說：‘主耶和華對耶路撒冷這樣說：你的根源和出生地是在迦南地；你的父親是亞摩利人，你的母親是赫人。』

〔現代譯本〕「要告訴她，至高的上主對她說：「迦南是你的故鄉；你在那里出生。你父親是亞摩利人，母親是赫人。」

〔當代譯本〕「你要告訴她，主神這樣對耶路撒冷說：你的根源和誕生是出自迦南，你的父親是亞摩

利人，母亲是赫人。」

〔文理本〕「曰、主耶和华对耶路撒冷云、尔之根原、尔之诞育、乃在迦南族地、亚摩利人为尔父、赫人为尔母、」

〔思高译本〕「你要宣讲说：吾主上主这样对耶路撒冷说：你的起源和来历是出自客纳罕地，你的父亲是阿摩黎人，你的母亲是赫特人。」

〔牧灵译本〕「你替我转告：你来自迦南地，你的父亲是阿摩黎人，母亲是赫特人。」

#### 【结十六 4】

〔和合本〕「论到你出世的景况，在你初生的日子没有为你断脐带，也没有用水洗你，使你洁净，丝毫没有撒盐在你身上，也没有用布裹你。」

〔吕振中译〕「论到你出生的景况，当你生下来的日子、没有人替你断脐带，没有人用水给你洗、使你得洁净，也并没有人撒盐在你身上，又没有人用布包你。」

〔新译本〕「论到你出生的景况：在你生下来的日子，没有人替你断脐带，没有人用水洗你，使你洁净，没有人撒盐在你身上，也没有人用布包裹你。」

〔现代译本〕「你出生的时候，没有人替你剪脐带，洗澡，用盐擦身，用布包起来。」

〔当代译本〕「你出生的时候，没有人断你的脐带、用水洗你的身体；没有人用盐擦净你、用布包裹你，」

〔文理本〕「论尔诞育、生之日、尔脐未断、尔身未洗以水而洁之、未敷以盐、未裹以布、」

〔思高译本〕「当你出生时，在你诞生的那一天，没有人割断你的脐带，用水洗净你，用盐擦你，用襁褓裹你；」

〔牧灵译本〕「出世那天，你的脐带没有剪断，也没有浸在水中洗净，没有用盐擦身，也没有用布裹体。」

#### 【结十六 5】

〔和合本〕「谁的眼也不可怜你，为你作一件这样的事怜恤你，但你初生的日子扔在田野，是因你被厌恶。」

〔吕振中译〕「谁的眼也不顾惜你，而给你作件这样的事去可怜你；你反而在生下来的日子就被抛弃在田野上，无非是因你的可厌恶罢了。」

〔新译本〕「没有人顾惜可怜你，愿意为你作上述任何一件事；你却被人抛弃在田野，因为你出生的时候，你是被人厌恶的。」

〔现代译本〕「婴儿出生时应受的关照，你一点儿都没有受到。你生下来，没有人怜爱你；你被丢在田野。」

〔当代译本〕「也没有人看顾你、同情你。相反，你刚诞生下来，便被人厌恶、抛弃在田野之间。」

〔文理本〕「无人目顾尔、为尔行此矜悯尔、尔生之日、为人所恶、被弃于野、」

〔思高译本〕「没有一个人怜视你，为你做一件上述的事，对你表同情。反之，在你诞生之日，因为

你惹人讨厌，就把你抛弃在田野间。」

〔**牧灵译本**〕「没有人怜视你、看顾你，为你做这些事。你出生的那天，人们讨厌你，将你抛在旷野中。」

### 【结十六 6】

〔**和合本**〕「我从你旁边经过，见你滚在血中，就对你说：你虽在血中，仍可存活；你虽在血中，仍可存活。」

〔**吕振中译**〕「『我从你旁边经过，见你在你血中挣扎着，就对在血中的你说：“你要活着！〔**传统：重复一遍**〕』」

〔**新译本**〕「“‘但我从你身旁经过，见你在血中挣扎。那时，你躺在血中，我对你说：要活下去。」

〔**现代译本**〕「『后来，我从那里经过，看见你在血里蠕动；你满身是血，可是我不忍让你死。』」

〔**当代译本**〕「我经过你旁边，见你在血泊中挣扎，便对你说：‘你要活着，」

〔**文理本**〕「我过时、见尔转侧于尔血、谓尔曰、虽在血中、而可得生、再曰、虽在血中、而可得生、」

〔**思高译本**〕「我从你身旁经过时，见你辗转在血污中，就向你说明：你在血中生活罢！」

〔**牧灵译本**〕「我经过你身旁，看到你在血中挣扎。我对你说：看，你流失了血，但你要长大！」

### 【结十六 7】

〔**和合本**〕「我使你生长好像田间所长的，你就渐渐长大，以致极其俊美，两乳成形，头发长成，你却仍然赤身露体。」

〔**吕振中译**〕「要生长〔**传统：我使你成了一万**〕像田野间的葡萄所生起的。”你生长起来，渐渐长大，到了成年妇女的身量〔**传统：到了妆饰之妆饰**〕；你的乳房坚挺，你的头发长得很旺盛；你却仍然赤身裸体。」

〔**新译本**〕「我使你生长起来，像田间的植物。于是你生长起来，渐渐长大，好像最美丽的珠宝，你的两乳长成，头发秀长；但你仍是赤身露体。」

〔**现代译本**〕「我栽培你，好像在照顾田里的花草。你渐渐长大，又强壮又高大。你发育成为少女，乳房坚实，头发秀长，可是仍然赤身露体。」

〔**当代译本**〕「你要像田间的植物一样茁壮生长。’于是，你渐渐发育成长，到了豆蔻年华，亭亭玉立，秀发垂肩；然而你仍是赤身露体，没有衣服可穿。」

〔**文理本**〕「我使尔长、若田所产、渐即长大、而获美容、乳显发长、惟赤身而露体、」

〔**思高译本**〕「生长有如田野间的花草。你遂渐渐发育长大，到了青春年华，你的乳房硕壮，头发蔓长，但还是赤身裸体。」

〔**牧灵译本**〕「我让你长成如田野的植物。于是，你开始成长，到了适婚年华。你胸乳隆起，头发秀长，但你仍赤身裸体。」

### 【结十六 8】

〔和合本〕「我从你旁边经过，看见你的时候正动爱情，便用衣襟搭在你身上，遮盖你的赤体，又向你起誓，与你结盟，你就归于我。这是主耶和華说的。」

〔吕振中译〕「『我从你旁边经过，看了看你，阿，那时正是你爱情发动的时期；我便铺开我的衣边到你身上去遮盖你的裸体；我又向你起誓，与你结盟，主永恒主发神谕说，你就属于我。』」

〔新译本〕「我又从你身旁经过，见你已经到了谈情说爱的时候，我就用我的衣襟搭在你身上，遮盖你赤裸的身体；我又向你起誓，与你立约，于是你就属于我了。这是主耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「『我再经过那里，发现你已成熟，会谈情说爱。我用外套遮盖你的裸体，跟你山盟海誓。我一至高的上主跟你缔结鸳盟，你就成为我的妻子。』」

〔当代译本〕「后来我又经过你的身旁，你已正在少女怀春的时期，我便展开衣襟遮盖你，向你立下盟誓，定下婚约；那时，你便属于我了。」

〔文理本〕「我过而见尔时、乃相爱之际、则以衣襟覆尔、蔽尔裸体、与尔誓约、尔则归我、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「我又经过你身旁时，看见了你，见你的时期即怀春期到了，我就向你展开了我的衣襟，遮盖了你的裸体，也向你发了誓，立了约——吾主上主的断语——你遂成了我的。」

〔牧灵译本〕「我又从你身旁经过，看到你正值怀春年纪，便展开我的外衣的一角盖住你赤裸的身体，并与你定下盟约，雅威说，你属于我了。」

【结十六 9】「那时我用水洗你，洗净你身上的血，又用油抹你。」

〔吕振中译〕「那时我用水洗你，涮净你身上的血，又用油抹了你。」

〔新译本〕「那时我用水洗你，洗净你身上的血，又用油抹你。」

〔现代译本〕「『后来，我用水洗掉你身上的血迹，又用橄榄油擦你的皮肤。』」

〔当代译本〕「我用水洗净你，洗掉你身上的血污，用油涂抹你的身躯，」

〔文理本〕「我洗尔以水、尽涤尔血、沐尔以膏、」

〔思高译本〕「我用水洗净了你，涤除了你身上的血污；又用香膏傅抹了你，」

〔牧灵译本〕「然后将你浸在水中清洗，涤除你身上的血污，又用油膏涂抹你。」

【结十六 10】

〔和合本〕「我也使你身穿绣花衣服，脚穿海狗皮鞋，并用细麻布给你束腰，用丝绸为衣披在你身上。」

〔吕振中译〕「我使你着刺绣服装，穿塔哈示皮鞋；我用细麻给你做裹头巾，又用丝绸给你遮身。」

〔新译本〕「我使你身穿刺绣的衣裳，脚穿海狗皮鞋；用细麻布给你裹头；又用丝绸给你披在身上。」

〔现代译本〕「我给你穿上绣花的衣服，最好的皮鞋，也给你麻纱做的束发带和丝绸的外套。」

〔当代译本〕「又给你穿上锦绣的衣裳，海豚皮的鞋、裹上细麻布头巾和披上丝绸的外袍。」

〔文理本〕「衣尔以锦绣、履尔以獭皮、束尔以细泉、被尔以帛帛、」

〔思高译本〕「给你穿上锦绣的衣服，穿上海狗皮鞋，蒙上细麻头巾，披上绸缎；」

〔牧灵译本〕「我用绣花的布包住你，给你双脚穿上柔软的凉鞋。我用细麻裹住你的头，用丝绸披在

你身。」

### 【结十六 11】

〔**和合本**〕「又用妆饰打扮你，将镯子戴在你手上，将金链戴在你项上。」

〔**吕振中译**〕「我用妆饰物给你打扮，将镯子戴在你手上，将链子戴在你脖子上，」

〔**新译本**〕「我用珠宝给你打扮，把手环戴在你手上，把项链戴在你颈上，」

〔**现代译本**〕「我打扮你，给你珠宝—手镯、项链、」

〔**当代译本**〕「我用首饰来装扮你，把手镯戴在你的手上，项链挂在你的颈上，」

〔**文理本**〕「以饰妆尔、着钏于手、垂链于项、」

〔**思高译本**〕「以后又用珠宝装饰你，给你腕上带上镯子，颈上挂上项链，」

〔**牧灵译本**〕「我用珠宝装饰你，将镯子戴在你的手臂上，将项链戴在你的颈上，」

### 【结十六 12】

〔**和合本**〕「我也将环子戴在你鼻子上，将耳环戴在你耳朵上，将华冠戴在你头上。」

〔**吕振中译**〕「又将环子戴在你鼻子上，将耳环戴在你耳朵上，将华冠戴在你头上。」

〔**新译本**〕「又把鼻环戴在你鼻子上，把耳环戴在你耳朵上，把美丽的冠冕戴在你头上。」

〔**现代译本**〕「鼻环、耳环，也用华冠戴在你头上。」

〔**当代译本**〕「又给你戴上鼻环和耳环，并且为你戴上华冠。于是，你戴的是金银首饰，」

〔**文理本**〕「置环于鼻、悬珥于耳、戴华冕于首、」

〔**思高译本**〕「鼻子上套上环子，耳朵挂上金环，头上戴上花冠。」

〔**牧灵译本**〕「又将环子戴在你的鼻子上。我给你戴上耳环，又将华丽的冠冕戴在你头上。」

### 【结十六 13】

〔**和合本**〕「这样，你就有金银的妆饰，穿的是细麻衣和丝绸，并绣花衣；吃的是细面、蜂蜜并油。你也极其美貌，发达到王后的尊荣。」

〔**吕振中译**〕「这样你就有了金银的妆饰物；你穿的是细麻、丝绸、刺绣服装；你吃的是细面、蜜和油；你长得极其美丽之极，直发达到王后般的艳丽。」

〔**新译本**〕「这样你就有了金银的装饰，你穿的是细麻、丝绸和刺绣的衣服；你吃的是细面、蜂蜜和油；你实在非常美丽，配登王后的位。」

〔**现代译本**〕「你戴金银首饰，穿绣花的麻纱衣裳和丝绸外套。你吃上等面粉做的饼、蜂蜜，和橄榄油。你美貌绝伦；你成了女王。」

〔**当代译本**〕「穿的是绫罗锦绣，吃的是细面、蜂蜜和油。因此你变得美艳绝伦，翩然晋身王室！」

〔**文理本**〕「如是、尔以金银为饰、以细帛币帛锦绣为衣、以细面蜜油为食、遂成艳丽、利达致得后位、」

〔**思高译本**〕「金银作你的点缀，细麻、绸缎和锦绣作你的衣服；细面、蜂蜜和油作你的饮食。你实

在美丽绝伦，堪登后位。」

〔**牧灵译本**〕「金银装扮着你，你的衣着尽是细麻、丝绸和绣花的布料。你吃的是细面、蜂蜜和膏油，你出落得十分亮丽，荣升为王后。」

### 【结十六 14】

〔**和合本**〕「你美貌的名声传在列邦中，你十分美貌，是因我加在你身上的威荣。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你的名声因你的美丽而传出在列国中，因为由于我加在你身上的荣美、你的美丽（**原文：它**）乃十全十美：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你的名声因你的美丽传遍列国，你全然美丽，是因为我加在你身上的荣美。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「因为我——至高的上主使你变得美丽非凡，你美貌的名气就传遍列国。」

〔**当代译本**〕「那时你在列国中美名四播，都是由于我所加在你身上的荣华，使你显得十全十美。这是主神说的。」

〔**文理本**〕「我以我之炫耀锡尔、俾尔艳丽完备、名誉扬于列邦、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「因你的美丽，你的名声传遍了万国；因我用我的饰物点缀了你，你才如此美丽无瑕——吾主上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「你美丽无瑕，你的声名传遍各国，因为我赐给你荣耀——这是雅威的话。」

### 【结十六 15】

〔**和合本**〕「“只是你仗着自己的美貌，又因你的名声就行邪淫。你纵情淫乱，使过路的任意而行。」

〔**吕振中译**〕「『但是你倚靠你的美丽，竟凭着你的名声而行淫；你向任何过路人倾泻出你的淫乱媚态，而那便成了属他的。』」

〔**新译本**〕「“‘可是你倚仗你的美丽，又凭着你的名声去行淫；你向每一个过路的人纵情淫乱。」

〔**现代译本**〕「「你竟利用自己的美貌和名气放荡纵情，来者不拒。」

〔**当代译本**〕「然而你却仗着自己的美貌，凭着自己的名声，与所有过路的人纵情淫乱。」

〔**文理本**〕「惟尔特已艳丽、名誉洋溢、遂纵淫欲、过者则与行淫、为其所有、」

〔**思高译本**〕「然而你仗恃你的美丽，凭着你的名声去行淫，与任何过客纵情淫乱。」

〔**牧灵译本**〕「然而你自恃容貌之美，仗着你的声名向每个路人卖淫，如同妓女。」

### 【结十六 16】

〔**和合本**〕「你用衣服为自己在高处结彩，在其上行邪淫。这样的事将来必没有，也必不再行了。」

〔**吕振中译**〕「你拿了你的衣服为自己在丘庙上结五色夺目之彩，又在那上头行淫；这样的事将来必不会来，也必不再有的。」

〔**新译本**〕「你拿了你的一些衣服，为自己建造色彩缤纷的邱坛，又在那里行淫。这样的事不应发生，将来也不会再出现。」

〔现代译本〕「你用自己的衣裳装饰拜神明的地方，像神庙娼妓在那里跟人行淫。」

〔当代译本〕「你用我给你的衣料在假神的庙中结彩，又在那里敬拜。这样的事真是不可思议。」

〔文理本〕「且以尔衣、五彩俱备、饰诸崇邱、行淫其上、若此之事、古今所不宜有、」

〔思高译本〕「你还用你的衣服，作为高丘的点缀，为在那里行淫。」

〔牧灵译本〕「你用你的衣裳装饰高丘，并在那里行淫。（这样的事前所未有，以后也不会发生。）」

### 【结十六 17】

〔和合本〕「你又将我所给你那华美的金银、宝器为自己制造人像，与它行邪淫。」

〔吕振中译〕「你又将我所给你的、我那些华美金器银器、去为你自己制造男性的像，而跟它们行淫；」

〔新译本〕「你又拿了我送给你那些美丽的金器银器，为自己铸造男人的像，与那些像行淫。」

〔现代译本〕「你拿我送给你的金银珠宝铸造男人的像，然后跟他们行淫。」

〔当代译本〕「你把我给你的金银首饰拿去制造男人的像，与他行淫，」

〔文理本〕「亦取我所赐尔之金银美饰、以制人像、与之行淫、」

〔思高译本〕「又用我给你的金银饰物，制造男人的像，同它们行淫；」

〔牧灵译本〕「你用我给你的金银和美丽的装饰品，做成邪神像，并与它们行淫。」

### 【结十六 18】

〔和合本〕「又用你的绣花衣服给它披上，并将我的膏油和香料摆在它跟前。」

〔吕振中译〕「你又拿你的刺绣衣服给它们遮身，并将我的膏油和香料摆在它们面前。」

〔新译本〕「你又拿你的刺绣衣服，盖在它们身上，并且把我的油和香料都摆在它们面前。」

〔现代译本〕「你用我给你的绣花衣服披在这些偶像身上，又把我给你的橄榄油和香料献给他们。」

〔当代译本〕「你替他穿上锦绣衣服，又把我给你的膏油和香料供奉他。」

〔文理本〕「以尔绣衣覆之、以我之膏及香、陈于其前、」

〔思高译本〕「又用我给你的金银饰物，制造男人的像，同它们行淫；」

〔牧灵译本〕「你用绣花的外衣盖在偶像的身上，又用我的油和香料供在它们面前。」

### 【结十六 19】

〔和合本〕「又将我赐给你的食物，就是我赐给你吃的细面、油和蜂蜜都摆在它跟前为馨香的供物。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「至于我所给你的食物——我使你吃细面、油和蜜——你却摆在它们面前做怡神之香气（此处有：并且它就是）：主永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「你把我赐给你的食物，就是我给你吃的细面、油和蜂蜜，都摆在它们面前作馨香的祭物。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我一至高上主给你的粮食——上等面粉、橄榄油、蜂蜜，你拿去当祭物献给偶像，为要赢得他们的欢心。」

〔当代译本〕「你把我赐你吃的细面、油和蜂蜜奉献在他面前，作为讨他欢心的馨香供物，」

〔文理本〕「以我赐尔之饼、养生之细面、及油与蜜、陈于其前、以为馨香、诚有斯事、主耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我给你的食品：细面、油和蜜，原是为养活你的，你却拿去供在它们前，作为甘饴的馨香——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「你将我赐给你的食物，就是我喂养你的细面、油膏和蜂蜜，供奉在它们面前，作为馨香祭。」

### 【结十六 20】

〔和合本〕「并且你将给我所生的儿女焚献给它。」

〔吕振中译〕「你并且把你的儿女，你所给我生的，祭献给它们、去被烧灭。你的淫乱哪里是小事呢？」

〔新译本〕「你更把你的儿女，就是你给我所生的儿女，献给它们作食物；你所行的淫乱还算是小事吗？」

〔现代译本〕「接着，你拿你跟我生的儿女当牲祭献给偶像。」

〔当代译本〕「甚至把给我所生的儿女烧作燔祭献给假神，这种淫行难道还算小事吗？」

〔文理本〕「又取为我而生之子女、献之于彼、俾其吞噬、」

〔思高译本〕「甚至你还祭杀你给我生的子女，作为它们的食品。你这淫行还算小吗？」

〔牧灵译本〕「你又把为我生的儿子和女儿，献给偶像作为牺牲。你卖身行淫，所做的还不够吗？」

### 【结十六 21】

〔和合本〕「你行淫乱岂是小事，竟将我的儿女杀了，使他们经火归与它吗？」

〔吕振中译〕「你这样宰杀我的儿女，使他们经过火而归于它们（或译：将他们献与它们）呀。」

〔新译本〕「你竟宰杀了我的儿女，使他们经火，献给它们。」

〔现代译本〕「你真邪恶！你非但对我不贞，还拿我的儿女当牲祭献给偶像。」

〔当代译本〕「你竟这样屠杀我的儿女，把他们焚烧献给假神。」

〔文理本〕「尔之行淫、岂为细故、致杀我子女、付于偶像、使之经火乎、」

〔思高译本〕「你竟祭杀了我的子女，予以焚化，献给它们。」

〔牧灵译本〕「你还要祭杀我的儿女，献给你的偶像吗？」

### 【结十六 22】

〔和合本〕「你行这一切可憎和淫乱的事，并未追念你幼年赤身露体滚在血中的日子。」

〔吕振中译〕「除此之外、又加上你那一切可厌恶之事和你的淫乱，并没追念你幼年的日子、你赤身裸体、在你血中挣扎的时候。」

〔新译本〕「你行这一切可憎和淫乱的事，并没有想过你年幼的日子，那时你赤身露体，在血中挣扎。」

〔现代译本〕「你当妓女、操贱业那段时间，从来没有回想幼小时赤身露体、在血里蠕动的情景。」

〔当代译本〕「你竟忘记了幼年赤身露体，在血泊中挣扎的日子。」

〔文理本〕「尔行徇欲可恶之事、不忆幼时、赤身露体、转侧于己血、」

〔思高译本〕「你行这些丑恶和淫乱之事时，却没有想起你幼年的日期，那时你本来赤身露体，辗转在血污中。」

〔牧灵译本〕「你作恶、卖淫，忘却了你幼年的日子，当时你赤身露体，卧在血中挣扎。」

### 【结十六 23】

〔和合本〕「“你行这一切恶事之后，（主耶和华说：你有祸了！有祸了！）”

〔吕振中译〕「『你行了这一切恶事之后，（主永恒主发神谕说：你有祸阿！你有祸阿！）』」

〔新译本〕「“‘你有祸了，有祸了！这是主耶和华的宣告。你行了这一切恶事以后，」

〔现代译本〕「至高的上主又说：「你惨了！你遭殃了！你做了这一切邪恶的事以后，」

〔当代译本〕「主神这样宣告：你有祸了！你有祸了！你不但干了这些恶事，」

〔文理本〕「主耶和华曰、祸哉尔也、尔行诸恶之后、」

〔思高译本〕「你除了行这一切邪恶之外——你有祸了，你有祸了，吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「你有祸了，你有祸了——雅威宣告，因为你做了邪恶的事！」

### 【结十六 24】

〔和合本〕「又为自己建造圆顶花楼，在各街上作了高台。」

〔吕振中译〕「你又为自己建造圆顶花楼，为自己在各广场上作了高台；」

〔新译本〕「你又为自己建造高冈，在各广场上筑起高坛。」

〔现代译本〕「又在街头巷尾建造拜偶像的地方，并在那里卖淫。」

〔当代译本〕「还自建庙宇，在每个广场兴建邱坛。」

〔文理本〕「复为已作穹庐、在各街筑高台、」

〔思高译本〕「你还为自己建筑高台，在各街上建立丘坛。」

〔牧灵译本〕「你为自己建筑高台，又在每个路口设立丘坛。」

### 【结十六 25】

〔和合本〕「你在一切市口上建造高台，使你的美貌变为可憎的，又与一切过路的多行淫乱。」

〔吕振中译〕「你在各路头建造你的高台，使你的美丽变为可厌恶，你又向一切过路人展开双腿（原文：脚）增多你的淫乱。」

〔新译本〕「你在各路口建造高坛，使你的美丽变为可憎的，又向每一个过路的人张开两腿，多行淫乱。」

〔现代译本〕「你美丽的名气扫地无余，人尽可夫，来者不拒，越来越厉害。」

〔当代译本〕「你又在每个街头设立神坛，使自己的美好变为可憎。你向每一个过路的人伸开双腿，纵情淫乱；」

〔文理本〕「尔在各街建尔高台、俾尔艳丽为可恶、接彼行人、益尔淫乱、」

〔思高译本〕「又在所有的街头设立丘坛，去损害你的美丽，把你的脚伸向所有过客，纵情淫乱；」

〔牧灵译本〕「你在每条街的入口建筑高坛，玷污你的荣美。你向每个路人卖身行淫、放荡有加。」

### 【结十六 26】

〔和合本〕「你也和你邻邦放纵情欲的埃及人行淫，加增你的淫乱，惹我发怒。」

〔吕振中译〕「你也跟你那下身肥大的邻居埃及人行淫，增多你的淫乱，来惹我发怒。」

〔新译本〕「你也与放纵情欲的邻居埃及人行淫，多行淫乱，惹我发怒。」

〔现代译本〕「你跟那纵欲的邻居埃及同床；你不断地以淫行来激怒我。」

〔当代译本〕「甚至与放纵情欲的邻邦埃及人苟合，激起我的愤怒。」

〔文理本〕「尔邻埃及人、纵形躯之欲、尔与之私、益尔淫乱、激我震怒、」

〔思高译本〕「又与你那身体肥大的邻居埃及人行淫；你尽情淫荡，激起我的怒火。」

〔牧灵译本〕「你又向你那身躯肥大的邻居埃及人卖身，你变本加厉地行淫放荡，使我愤怒。」

### 【结十六 27】

〔和合本〕「因此，我伸手攻击你，减少你应用的粮食，又将你交给恨你的非利士众女（“众女”是“城邑”的意思。本章下同），使她们任意待你。她们见你的淫行，为你羞耻。」

〔吕振中译〕「因此，你看，我伸手攻击你，减少你需用的粮食，又将你交给恨你之人、非利士的众城市（原文：他们），去满足他们的贪欲；非利士人对你罪大恶极的行径也有愧色。」

〔新译本〕「因此，我伸手攻击你，减少你的粮食（“粮食”或译：“领土”），又把你交给那些恨你的非利士女子，使她们任意待你；她们对你邪荡的行为也感到羞愧。」

〔现代译本〕「所以，我要伸出手来惩罚你，夺走我赐给你的恩宠。我把你交给恨你的非利士人；他们厌恶你猥亵的行为。」

〔当代译本〕「看吧！我要伸手攻击你，削减你的口粮，把你交给憎恨你的非利士人，任他们宰割，他们也为你的淫荡行为感到羞耻。」

〔文理本〕「故我伸手尔上、灭尔糈粮、付尔于敌、即羞尔淫行之非利士女、任意以待、」

〔思高译本〕「我曾伸手打击你，削减了你的供应品，把你交给那仇恨你的培肋舍特城邑，她们对你那淫荡的行为都感到羞耻。」

〔牧灵译本〕「我出手打击你，削减你的领土，把你交给你的敌人，就是憎恨你的培肋舍特人，他们对你污秽的行为感到震惊。」

### 【结十六 28】

〔和合本〕「你因贪色无厌，又与亚述人行淫，与他们行淫之后，仍不满意。」

〔吕振中译〕「你因贪色无厌，又跟亚述人行淫；跟他们行淫之后，仍然贪色无厌。」

〔新译本〕「可是，因为你还不满足，又与亚述人行淫；你与他们行淫之后，还是不满意。」

〔现代译本〕「可是，你还不满足，又要跟亚述私奔，作他的姘妇；但是他也不能满足你的淫欲。」

〔当代译本〕「你纵欲无餍，又跟亚述人行淫，但仍然得不到满足；」

〔文理本〕「尔行淫无度、与亚述人私、纵欲无厌、」

〔思高译本〕「因你还不满足，又与亚述人行淫；与他们行淫之后，仍未获得满足，」

〔牧灵译本〕「但你仍不知足，又向亚述人卖身行淫。与他们行淫之后，仍不满足。」

### 【结十六 29】

〔和合本〕「并且多行淫乱直到那贸易之地，就是迦勒底，你仍不满意。」

〔吕振中译〕「你并且增多你的淫乱直到那作买卖之地，迦勒底，虽即对于这个、你仍贪色无厌。」

〔新译本〕「于是你增多你的淫乱，与贸易之地迦勒底行淫，你仍是不满足。」

〔现代译本〕「于是你去找那商业国家巴比伦私通；你仍是不满足。」

〔当代译本〕「于是又跟那商贾之地的迦勒底人行淫，但仍然得不到满足。」

〔文理本〕「尔在商贾之地迦勒底、益尔淫乱、犹不知足、」

〔思高译本〕「又与商业之国的加色丁人纵欲淫乱，但你仍得不到满足。」

〔牧灵译本〕「于是你更加放荡，向商业之国加色丁人行淫而犹未饱足。」

### 【结十六 30】

〔和合本〕「主耶和华说：“你行这一切事，都是不知羞耻妓女所行的，可见你的心是何等懦弱！”

〔吕振中译〕「『主永恒主发神谕说：你的心怎样地闹相思病阿，你行这一切、一个任性淫妇的所作所为阿！』」

〔新译本〕「“‘你行的这一切事，简直是任性无耻的妓女所为，可见你的意志是多么的薄弱。这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「你像无耻的妓女行了这一切事。」

〔当代译本〕「主神宣告说：你的内心是多么的腐化，简直就像不知羞耻的娼妓，」

〔文理本〕「主耶和华曰、尔行此事、乃无耻之淫妇所为、尔心何其荏弱哉、」

〔思高译本〕「你的心是何等的腐化——吾主上主的断语——你行的这一切，简直是无耻娼妓之所为！」

〔牧灵译本〕「哦！你的心何等淫荡——雅威说。你竟成为厚颜无耻的妓女。」

### 【结十六 31】

〔和合本〕「因你在一切市口上建造圆顶花楼，在各街上作了高台，你却藐视赏赐，不像妓女。」

〔吕振中译〕「因为你在各路头建造你的圆顶花楼，在各广场上作了你的高台；你还鄙视淫资，不像妓女收受呢！」

〔新译本〕「你在各路口建造你的高冈，又在各广场上筑起你的高坛；然而你并不像一个妓女，因为你藐视卖淫所得的赏赐。」

〔现代译本〕「你在街头巷尾建造拜偶像的地方，在那里行淫。」

〔当代译本〕「因为你在街头广建庙宇，又在广场兴筑邱坛，甚至不受淫资，只求放纵，实在连妓女也不如。」

〔文理本〕「尔在各衢作穹庐、在各街筑高台、尔之异乎妓者、轻视其值也、」

〔思高译本〕「你在各街头为你建筑高台，在各广场上建立丘坛，但你并不像娼妓只为获得淫资，」

〔牧灵译本〕「你在每条街的入口建筑高台，在每个广场上设立丘坛。你不像是只为卖淫获酬的妓女，」

### 【结十六 32】

〔和合本〕「哎！你这行淫的妻啊，宁肯接外人不接丈夫。」

〔吕振中译〕「嘿！行奸淫的妻、竟接了外人以代替自己的丈夫！」

〔新译本〕「你这淫乱的妻子啊！你竟接外人而不接自己的丈夫。」

〔现代译本〕「可是你不像妓女只为金钱卖身；你是淫妇，宁愿跟外人私通，不爱自己的丈夫。」

〔当代译本〕「你这荡妇宁愿接纳外人而拒绝自己的丈夫；」

〔文理本〕「为妇而行淫乎、背夫而私人乎、」

〔思高译本〕「却是一个淫妇，虽有丈夫，仍接纳外人。」

〔牧灵译本〕「却像个荡妇，你愿意接纳的是外人，而不是自己的丈夫。」

### 【结十六 33】

〔和合本〕「凡妓女是得人赠送，你反倒赠送你所爱的人，贿赂他们从四围来与你行淫。」

〔吕振中译〕「人都是把淫资送给妓女，惟独你却把你的卖淫资送给你所爱的人，贿赂他们从四围到你的淫窟里来找你！」

〔新译本〕「人都把礼物送给妓女，你却把你的礼物送给你所有的爱人，贿赂他们从四面来与你行淫。」

〔现代译本〕「妓女向人索取代价，你却赠送礼物倒贴情郎；你巴结他们，勾引他们从各地来跟你行淫。」

〔当代译本〕「妓女也接受淫资，你却反把金钱送给情人，引诱他们从各方前来跟你行淫。」

〔文理本〕「人以物赠妓、惟尔以物赠情人、贿之四集、与尔行淫、」

〔思高译本〕「对妓女，人都给以缠头，但你却把缠头给你的情人，吸引他们从各方来与你行淫。」

〔牧灵译本〕「所有的娼妓都接受赠礼，而你却将礼物送给你的爱人，以贿赂他们从各地前来与你行淫。」

### 【结十六 34】

〔和合本〕「你行淫与别的妇女相反，因为不是人从你行淫，你既赠送人，人并不赠送你，所以与别的妇女相反。」

〔吕振中译〕「在你的淫窟里你有跟别的妇女相反的事；因为不是人追求你去行淫；而是你把行淫资给人，不是把行淫资给你；所以你是反常的。」

〔新译本〕「你的淫行与别的妇女不同，因为不是人把礼物送给你，要求与你行淫，是你把礼物送给

人，所以你是不同的。」

〔现代译本〕「你跟一般妓女不同，没有人逼你为娼。你不收钱，反而出钱去雇情郎。你真是特别！」

〔当代译本〕「你卖淫跟别的妇女用心不同，没有人给你淫资，你却送钱给人，你倒是与众不同。」

〔文理本〕「尔行淫之异乎他妇者、非人从尔行淫也、且尔以金予人、非人以金予尔、是亦相异也、」

〔思高译本〕「关于你，你行淫正与其他妇女相反，没有人追求你行淫，人不给你淫资，而你却拿出淫资给人：这就是你与人相反的地方。」

〔牧灵译本〕「你的淫荡有别于其他女子：无人付你酬劳与你行淫，你却付给他人酬劳。你真跟他人不同。」

### 【结十六 35】

〔和合本〕「“你这妓女啊，要听耶和華的话。”

〔吕振中译〕「『所以妓女阿，你要听永恒主的话；」

〔新译本〕「“‘因此，你这妓女啊，要听耶和華的话！」

〔现代译本〕「所以，淫妇耶路撒冷啊，你要听上主所说的话。」

〔当代译本〕「你这淫妇听主神所说的话吧，」

〔文理本〕「尔为娼妓者欤、宜听耶和華言、」

〔思高译本〕「为此，你这淫妇，听上主的话罢！」

〔牧灵译本〕「因此，淫妇啊，听雅威的话吧。」

### 【结十六 36】

〔和合本〕「主耶和華如此说：因你的污秽倾泄了，你与你所爱的行淫露出下体。又因你拜一切可憎的偶像，流儿女的血献给他。」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：因你倾泻了你的任性纵欲，因你露现了你的下体，跟你所爱的人行淫，因你拜了你一切可厌恶的偶像，又因你儿女流了血、这些儿女就是你所献给偶像的，」

〔新译本〕「主耶和華这样说：因为你的情欲倾注出来，你与你的爱人行淫，露出你的下体，又因为你拜一切可憎的偶像，流儿女的血，把血献给偶像，」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「你像妓女，脱光了衣服，把自己交给那些情郎和偶像。你杀害自己的儿女，把他们当牲祭献给偶像。」

〔当代译本〕「祂说：你淫邪放荡，任意与人苟合，又敬拜可憎的神像，更把儿女的血献给假神；」

〔文理本〕「主耶和華曰、因尔与尔情人行淫、泄尔污秽、显尔裸裎、且事可恶之偶像、为彼献尔子女之血、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：因为你暴露了你的下身，揭开了你的裸体，同你的情人，同你的丑恶之神行淫，更因为你把子女的血献给它们；」

〔牧灵译本〕「雅威说：你向你的爱人和令人憎恶的偶像袒露身体。你向他们献上自己儿女的鲜血。因此，」

### 【结十六 37】

〔**和合本**〕「我就要将你一切相欢相爱的和你一切所恨的都聚集来，从四围攻击你。又将你的下体露出，使他们看尽了。」

〔**吕振中译**〕「故此你看吧，我就要将你一切所爱的人、那些跟你甜蜜的人都招集拢来，你一切所爱的人、加上你一切所讨厌的人、我都要从四围招集拢来，以攻击你，将你的下体向他们露出，使他们看尽了你的下体。」

〔**新译本**〕「所以我要把所有与你欢合的爱人，就是所有你所爱的和你所恨的，都聚集起来；我要把他们从四围聚集起来攻击你；我要在他们面前露出你的下体，使他们看见你全身赤裸。」

〔**现代译本**〕「因此，我要召集你从前的情郎，无论你所爱所恨的都召来。我要叫他们从各地来，把你围起来，然后在他们面前把你剥得精光，让他们看见你全身赤裸。」

〔**当代译本**〕「因此，我要把你心爱的情人和你所憎恨的人从各方聚集起来攻击你，把你赤裸的羞耻显露给他们看。」

〔**文理本**〕「我必集尔情人、即尔所欢者、凡尔所爱所憎者、我自四方集之、必裸尔体、俾众目睹、」

〔**思高译本**〕「为此，看，我要聚集你所恋爱的情人，你所爱的人，和你所恨的人；我由各方把他们聚集来打击你，我要在他们前揭开你的裸体，使他们看见你整个的裸体。」

〔**牧灵译本**〕「我要召集所有与你作乐的爱人和你所爱的人，以及你所恨的那些人，从四方聚集起来对抗你。要在他们面前剥光你的衣服，让他们看到你赤裸的身体。」

### 【结十六 38】

〔**和合本**〕「我也要审判你，好像官长审判淫妇和流人血的妇女一样。我因忿怒忌恨，使流血的罪归到你身上。」

〔**吕振中译**〕「我要将行奸淫和流人血的妇女应受的判罚来判罚你；我要将那使人流血应受的烈怒和妒愤加于你身上。」

〔**新译本**〕「我要审判你，像审判行奸淫和流人血的妇人一样；我要因我的烈怒和妒忿，使流人血的罪归在你身上。」

〔**现代译本**〕「我要惩罚你奸淫和杀人的罪，要在烈怒下处死你。」

〔**当代译本**〕「我要惩罚你，像惩罚淫乱狠毒的妇人一样。我要把震怒和妒恨的鲜血倒在你身上。」

〔**文理本**〕「我必鞫尔、如鞫背夫流血之妇、以震怒忌嫉所流之血、加于尔身、」

〔**思高译本**〕「我要照奸妇和流血的女人的案件裁判你，对你发泄愤怒和妒火。」

〔**牧灵译本**〕「我要审判你，如同审判淫妇和犯罪的女子，我要发泄我的愤怒和妒火，并向你报仇。」

### 【结十六 39】

〔**和合本**〕「我又要将你交给他们手中，他们必拆毁你的圆顶花楼，毁坏你的高台，剥去你的衣服，夺取你的华美宝器，留下你赤身露体。」

〔吕振中译〕「我要将你交于你所爱的人〔原文：他们〕手中，他们必翻倒你的圆顶花楼，拆毁你的高台，剥下你的衣服，把你的华美宝器拿走，留下你赤身裸体。」

〔新译本〕「我要把你交在他们手里，他们要拆毁你的高冈，破坏你的高坛，剥去你的衣服，夺去你美丽的珠宝，只留下你赤露的身躯。」

〔现代译本〕「我要把你交在他们手中；他们要拆毁你拜偶像、行淫的地方，夺走你的衣服和首饰，使你赤裸裸一丝不挂。」

〔当代译本〕「我又要把你交在你的情人手里。他们必拆毁你的神庙，夷平你的邱坛，剥去你的衣裳，夺走你的珠宝，留下你赤裸裸的孑然一身。」

〔文理本〕「我将付尔于敌手、摧尔穹庐、毁尔高台、褫尔衣服、夺尔美饰、遗尔赤身露体、」

〔思高译本〕「我要把你交在他们手中，他们要破坏你的高台，荡平你的丘坛，剥下你的衣服，夺去你的装饰，赤身露体地抛弃你。」

〔牧灵译本〕「我要将你交给他们，他们会摧毁你的高丘和祭坛，并会剥光你的衣服，将你亮丽的饰物拿走，使你赤身露体而被抛弃。」

#### 【结十六 40】

〔和合本〕「他们也必带多人来攻击你，用石头打死你，用刀剑刺透你，」

〔吕振中译〕「他们必带一团队人上来攻击你，扔石头把你砍死，用他们的刀剑将你割碎。」

〔新译本〕「他们必带一大群人上来攻击你，用石头打死你，用他们的刀把你砍碎。」

〔现代译本〕「他们要煽动群众拿石头打你，用剑把你剁碎。」

〔当代译本〕「他们要纠集群众来攻击你，用石头掷向你，用刀剑割碎你，」

〔文理本〕「集众攻尔、击尔以石、刺尔以刃、」

〔思高译本〕「他们还要召集联军来攻打你，用石头砸死你，用刀剑把你凌迟，」

〔牧灵译本〕「他们要出兵攻打你，用石头打死你，以利剑砍伤你。」

#### 【结十六 41】

〔和合本〕「用火焚烧你的房屋，在许多妇人眼前向你施行审判。我必使你不再行淫，也不再赠送与人。」

〔吕振中译〕「他们必用火烧你的房屋，必在许多妇人眼前向你施判罚；我必使你止息行淫，也必使你不再把行淫资送给人。」

〔新译本〕「他们也要用火烧你的房屋，在许多妇人面前向你施行审判。我必止住你的淫行，也必使你不再把诱人行淫的礼物送给人。」

〔现代译本〕「他们要放火烧你的房子，让成群的妇女看见你受惩罚。我要使你不再作妓女，不再倒贴情郎。」

〔当代译本〕「用火烧毁你的房屋。他们还要在众妇女面前审判你。我要使你不再行淫乱，也不再把金钱供给情人。」

〔文理本〕「焚尔第宅、行鞫于尔、众女目睹、使尔不复为淫妇、不复以金子人、」

〔思高译本〕「放火焚烧你的房舍，在众妇女前裁判你。我要这样停止你的淫乱，使你再也不能赠送淫资。」

〔牧灵译本〕「你的房舍将遭火焚。你将在许多妇女面前受刑罚。我要使你不再淫乱，不再将卖淫所得赠予他人。」

### 【结十六 42】

〔和合本〕「这样，我就止息向你发的忿怒，我的忌恨也要离开你，我要安静，不再恼怒。」

〔吕振中译〕「这样、我就得以平息我向你发的烈怒，我的妒愤就得以离开你，我就可以平静下来、不再恼怒。」

〔新译本〕「这样我向你发的烈怒就可以平息，我的妒忿也可以离开你；我可以安静，不再恼怒了。」

〔现代译本〕「这样，我的怒火才会消失，心平气和，不再发怒，也不再嫉妒。」

〔当代译本〕「这样，我才能平息怒气，消除嫉恨，不再发怒。」

〔文理本〕「如是、我怒乃息、我嫉离尔、我则宁靖、不复愤怒、」

〔思高译本〕「如此，我就平息了我向你发的愤怒，我的妒火也要远离你，我要宁静，不再发怒。」

〔牧灵译本〕「这样才能平息我的怒火。我的忌恨才有终了。我将安静下来，不再发怒。」

### 【结十六 43】

〔和合本〕「因你不追念你幼年的日子，在这一切的事上向我发烈怒，所以我必照你所行的报应在你头上，你就不再贪淫，行那一切可憎的事。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你既然不追念你幼年的日子，反而以这一切事激动我发怒，那么你看、我这一方面、我也必将你所行的还报于你头上：这是主永恒主发神谕说的。『你难道没有行这罪大恶极的丑事，加上你一切可厌恶之像么？』」

〔新译本〕「因为你不追念你年幼的日子，反而在这一切事上惹我发怒；看哪！我必照着你所行的报应在你头上，这是主耶和华的宣告。在你一切可憎的事以外，你岂不是还行了这淫乱的丑事吗？」

〔现代译本〕「由于你忘了你年幼的时候我怎样待你，反而做这一切事来激怒我，所以我这样报应你。你已经做了许多可恶的事，为甚么还加上淫乱呢？」至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「因为你忘记了幼年的日子，干出这些忘恩负义的事来惹我发怒，所以我照你的所作所为报应你。」

〔文理本〕「主耶和华曰、因尔不忆幼时、诸事激我震怒、我必依尔所行、报于尔首、使尔不复行淫、益尔可憎之事、」

〔思高译本〕「因为你不追念你幼年的日子，反在这些事上惹我愤怒；看，我要把你的行为报复在你头上——吾主上主的断语——使你再不与你所有的丑恶之物行淫。」

〔牧灵译本〕「因为你忘却了你年轻时的岁月，并在这些事上使我发怒，所以我要为你自己的所作所为负责。你有没有在可耻行为上，增添更多的罪恶？」

### 【结十六 44】

〔**和合本**〕“凡说俗语的必用俗语攻击你，说：‘母亲怎样，女儿也怎样。’”

〔**吕振中译**〕「看哪，凡说警语的总用警语来挑饬你，说：“母亲怎样，女儿也怎样。”」

〔**新译本**〕「“‘凡引用俗语的，必用这俗语指着你说：有其母，必有其女。’”」

〔**现代译本**〕「上主说：「耶路撒冷啊，人家要用这句俗语指着你说：『有其母必有其女。』」」

〔**当代译本**〕「好引用俗语的人都会用这句俗语来讥嘲你：‘有其母必有其女。’」

〔**文理本**〕「凡用谚者、必以谚指尔曰、其母若何、女亦如之、」

〔**思高译本**〕「凡说格言的必以格言指着你说：有其母，必有其女！」

〔**牧灵译本**〕「说谚语的人，会这样说到你：‘有其母，必有其女！’」

### 【结十六 45】

〔**和合本**〕「你正是你母亲的女儿，厌弃丈夫和儿女；你正是你姐妹的姐妹，厌弃丈夫和儿女。你母亲是赫人，你父亲是亚摩利人。」

〔**吕振中译**〕「你正是你母亲的女儿，厌弃自己的丈夫自己的女儿的；你正是你姐妹的姐妹，厌弃他们自己的丈夫自己的女儿的：你母亲是赫人，你父亲是亚摩利人。」

〔**新译本**〕「你实在是你母亲的女儿，她厌弃自己的丈夫和儿女；你实在是你姊妹的姊妹，她们厌弃她们的丈夫和儿女；你们的母亲是赫人，你们的父亲是亚摩利人。」

〔**现代译本**〕「你确实是你母亲的女儿，跟她一样。她憎恨自己的丈夫和儿女。你也像你姊妹，憎恨自己的丈夫和儿女。你和你那些姊妹城市都是赫人母亲跟亚摩利人父亲生的。」

〔**当代译本**〕「因为你正像你母亲一样，厌弃了自己的丈夫儿女；也像你的姊妹一样，厌弃了自己的丈夫和儿女。你的母亲是赫人，你的父亲是亚摩利人。」

〔**文理本**〕「尔母厌夫及子、尔为其女、尔姊厌夫及子、尔为其妹、尔母为赫人、尔父为亚摩利人、」

〔**思高译本**〕「你真不愧是你母亲的女儿，因为她憎嫌了自己的丈夫和子女；你也不愧是你姊妹们的姊妹，因为她们也憎嫌了自己的丈夫和子女。你们的母亲是赫特人，你们的父亲是阿摩黎人。」

〔**牧灵译本**〕「你是母亲的女儿，她厌弃自己的丈夫和儿女；你是你姐妹的姐妹，她们厌弃了她们的丈夫的儿女。你的母亲是赫特人，父亲是阿摩黎人。」

### 【结十六 46】

〔**和合本**〕「你的姐姐是撒玛利亚，她和她的众女住在你左边；你的妹妹是所多玛，她和她的众女住在你右边。」

〔**吕振中译**〕「你大姐是撒玛利亚，她和她女儿们住在你北边；你小妹是所多玛，她和她女儿们住在你南边。」

〔**新译本**〕「你的姊姊是撒玛利亚，她和她的女儿们住在你的北面；你的妹妹是所多玛，她和她的女儿们住在你的南面。」

〔**现代译本**〕「你的姊姊是撒马利亚；她和周围的村镇是在你的北方。你的妹妹是所多玛；她和周围的村镇是在你的南方。」

〔**当代译本**〕「你的姐姐是撒马利亚，她和她的女儿们住在你的北面。你的妹妹是所多玛，她和她的女儿们住在你的南面。」

〔**文理本**〕「尔姊撒玛利亚、及其众女、居于尔左、尔妹所多玛、及其众女、居于尔右、」

〔**思高译本**〕「你的姐姐是撒玛黎雅，和她她所有的女儿住在你的北面；你的妹妹是索多玛，和她她所有的女儿住在你的南面。」

〔**牧灵译本**〕「你的姐姐是撒玛利亚，她和她的女儿住在你的北面；你的妹妹是索多玛，她和她的女儿住在你的南面。」

### 【结十六 47】

〔**和合本**〕「你没有效法她们的行为，也没有照她们可憎的事去作，你以那为小事，你一切所行的倒比她们更坏。」

〔**吕振中译**〕「你不是只按他们所行的而行，不是只照他们可厌恶之事去作；你乃是以那为小可；故此你一切所行的居然比她们更腐坏。」

〔**新译本**〕「你不但行她们所行的，作她们所作的可憎之事，而且你还以那些事为小，你一切所行的比她们更坏。」

〔**现代译本**〕「你随从她们的脚踪，模仿她们可恶的行为；你学够了没有？不！你一转眼在各方面都比她们更邪恶了。」

〔**当代译本**〕「你不但追随她们的行径，跟从她们的丑行，且一切都有过之而无不及。」

〔**文理本**〕「尔未从其道、行彼可恶之事、而以此为细故、于尔所行之途、较之尤恶、」

〔**思高译本**〕「你没有走她们所走的路，没有行她们所行的丑事，为时很短；但后来你在你的行为上比她们更坏。」

〔**牧灵译本**〕「你随从她们，做出同样的恶行，你处处比她们更加败劣。」

### 【结十六 48】

〔**和合本**〕「主耶和华说：我指着我的永生起誓，你妹妹所多玛与她的众女，尚未行你和你众女所行的事。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，你妹妹所多玛、她和她的儿女们、尚且没有行过你和你儿女们所行过的事呢。」

〔**新译本**〕「我指着我的永生起誓，你的妹妹所多玛和她的女儿们，都没有行过像你和你女儿们所行的事。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主指着我永恒的生命发誓：你的妹妹所多玛和她周围的村镇没有犯过你和你周围的村镇所犯的罪恶。」

〔**当代译本**〕「我指着我的永生起誓：你妹妹所多玛和她的女儿们都没有行过像你和你儿女们所行

的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、爾妹所多瑪、及其眾女、未行爾暨眾女所行、」

〔思高譯本〕「我指着我的生命起誓——吾主上主的斷語——你的妹妹索多瑪和她的女儿没有行过像你和你女儿们所行的事。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，我以永生生命起誓：你的妹妹索多瑪和她的女儿并没有如你和你女儿一样做这些恶事。」

### 【結十六 49】

〔和合本〕「看哪，你妹妹所多瑪的罪孽是这样：她和她的众女都心骄气傲，粮食饱足，大享安逸，并没有扶助困苦和穷乏人的手。」

〔呂振中譯〕「看哪，你妹妹所多瑪的罪孽是这样：她和她的女儿们都狂妄傲慢，食物吃得太饱，大享安逸自得，并没有扶助困苦贫穷人的手。」

〔新譯本〕「你妹妹所多瑪的罪孽是这样：她和她的女儿们都骄傲自大，粮食丰足，生活安逸，却没有帮助困苦和贫穷的人。」

〔現代譯本〕「她跟她的女儿吃得饱，过着安逸的日子，就骄傲起来，不照顾那些困苦贫穷的人。」

〔當代譯本〕「(49~50 节) 我指着我的永生起誓：你妹妹所多瑪和她的女儿们都没有行过像你和你女儿们所行的。」

〔文理本〕「爾妹所多瑪、與其眾女之罪、乃骄傲、饱食、安居、亦不济助贫乏、」

〔思高譯本〕「你的妹妹索多瑪的罪惡是：她和她的女儿们生活奢华，饮食丰富，安享太平，却没有伸手扶助遭難和贫穷的人，」

〔牧靈譯本〕「你妹妹索多瑪的罪孽是：她和她的女儿都骄傲自大、放纵口欲，自得意满，却藐视穷困的人。」

### 【結十六 50】

〔和合本〕「她们狂傲，在我面前行可憎的事，我看见便将她们除掉。」

〔呂振中譯〕「她们自高自傲，在我面前行可厌恶的事，我看见便将她们除掉。」

〔新譯本〕「她们自高自傲，在我面行了可憎的事；我看见了，就把她们除掉。」

〔現代譯本〕「她们骄傲，做了我所恨恶的事，所以我消灭了她们。这是你所知道的。」

〔當代譯本〕「(49~50 节) 我指着我的永生起誓：你妹妹所多瑪和她的女儿们都没有行过像你和你女儿们所行的。」

〔文理本〕「且亦骄泰、行可恶之事于我前、我见此、则祛之、」

〔思高譯本〕「妄自尊大，在我面行了丑恶的事；我一看见，就把她们予以消除。」

〔牧靈譯本〕「她们在我面前傲慢，又做恶事，因此我要消灭她们。」

### 【結十六 51】

〔**和合本**〕「撒玛利亚没有犯你一半的罪，你行可憎的事比她更多，使你的姐妹因你所行一切可憎的事，倒显为义。」

〔**吕振中译**〕「撒玛利亚所犯的罪还没有你的一半；你增加了可厌恶之事比她还多，以致你姐妹因你所行一切可厌恶之事倒显得罪轻。」

〔**新译本**〕「撒玛利亚所犯的罪还不及你所犯的一半；你所行的可憎之事比她更多，以致你的姊妹因你所行的一切可憎之事而显为义。」

〔**现代译本**〕「撒马利亚所犯的罪恶还不及你所犯的一半。你所做的比她所做的更坏。你可恶的程度跟她一比，她还显得天真无邪呢。」

〔**当代译本**〕「撒马利亚的罪还不及你的一半，你的罪孽比她们深重得多。你这些可憎的行为使你的姊妹们比较起来还算正义。」

〔**文理本**〕「撒玛利亚所犯之罪、未及尔之半、尔增可恶之事、较彼尤多、致尔姊妹、犹显为义、」

〔**思高译本**〕「连撒玛黎雅也没有犯过你一半的罪过，你行的败德之事更甚于她们；由于你行了这样多的丑恶，使你的姐姐却显得比你更正义。」

〔**牧灵译本**〕「至于撒玛利亚，她所犯的罪还不及你的一半，你的恶行远胜于她，相形之下，你的姐妹比你有正义。」

#### 【结十六 52】

〔**和合本**〕「你既断定你姐妹为义（“为义”或作“当受羞辱”），就要担当自己的羞辱，因你所犯的罪比她们更为可憎，她们就比你更显为义；你既使你的姐妹显为义，你就要抱愧担当自己的羞辱。」

〔**吕振中译**〕「你既判定你姐妹为比较罪轻，那么你，你也就要担受你自己的羞辱阿；因为你犯的罪比她们的更可厌恶，她们比你更显得罪轻，那么你，你也就要担受你自己的羞辱了。」

〔**新译本**〕「你既然使你的姊妹较显为义，你就要承担自己的耻辱；因为你所犯的罪比她们所犯的更可憎，她们比你更显为义。你使你的姊妹较显为义，所以你就要惭愧，承担自己的耻辱了。」

〔**现代译本**〕「现在你要为自己的罪恶蒙受羞辱。你犯的罪比你妹妹犯的更可恶，她倒显得天真多了。你该脸红害羞，因为你使你妹妹显得纯洁多了。」

〔**当代译本**〕「你既使你的姊妹显为正义，就承担你的罪罚吧。」

〔**文理本**〕「尔论尔之姊妹、适自取辱、盖尔所犯之罪、较彼尤为可恶、则彼犹义于尔、既使尔姊妹称为义、尔当含羞抱愧、」

〔**思高译本**〕「现今，你应当承受你罪恶的羞辱，因为你好像为你的姊妹作了担保人，因为你所犯的罪过比她们犯的更重，使她们显得比你更正义；现今、你应当害羞，承受羞辱，因为你使你的姊妹显得更正义。」

〔**牧灵译本**〕「因此你要承担自己的羞辱，你犯下这邪恶的罪孽，使你的姐妹有了借口，使她们比你有正义。既然你的姐妹比你有正义，那么你应该感到惭愧，并承担自己的羞耻。」

#### 【结十六 53】

〔**和合本**〕「我必叫她们被掳的归回，就是叫所多玛和她的众女，撒玛利亚和她的众女，并你们中间被掳的，都要归回，」

〔**吕振中译**〕「『我必恢复她们的故业，所多玛和她女们的故业，撒玛利亚和她女儿们的故业；我必恢复她们中间你的故业，」

〔**新译本**〕「“我要使所多玛和她的女儿们，撒玛利亚和她的女儿们从苦境中转回，我也要使你们跟她们一起转回，」

〔**现代译本**〕「上主对耶路撒冷说：『我要使所多玛和撒马利亚以及周围的村镇重新繁荣。我也要使你复兴起来。』」

〔**当代译本**〕「然而，将来我要使你与所多玛、撒马利亚和她们的儿女一起从被掳的地方归回，」

〔**文理本**〕「我必返所多玛与其众女之俘囚、及撒玛利亚与其众女之俘囚、亦返其中尔之俘囚、」

〔**思高译本**〕「我要改变她们的命运：即索多玛和她女儿们的命运，撒玛黎雅和她女儿们的命运，同时我也改变你在她们中的命运，」

〔**牧灵译本**〕「我让索多玛和她的女儿从苦境中转回，我也要使你和她们一同转回，」

#### 【结十六 54】

〔**和合本**〕「好使你担当自己的羞辱，并因你一切所行的使她们得安慰，你就抱愧。」

〔**吕振中译**〕「好使你担当你自己的羞辱，并因你一切所行的自觉羞愧，而使她们心平气静下来。」

〔**新译本**〕「好使你担当自己的耻辱，并且因你一切所行的使她们得了安慰，你就自觉惭愧。」

〔**现代译本**〕「你要惭愧；你的羞辱使你的姊妹显得比你好多了。」

〔**当代译本**〕「使你承担自己的羞辱，并且在使她们得安慰的时候，对自己的所作所为深感惭愧。」

〔**文理本**〕「俾尔负辱抱愧、以尔所行、使之得慰、」

〔**思高译本**〕「为叫你承受你应受的羞辱时，你对自己所行的一切自觉惭愧，可使她们略得宽慰。」

〔**牧灵译本**〕「你要感到惭愧，因为她们认为自己比你好。」

#### 【结十六 55】

〔**和合本**〕「你的妹妹所多玛和她的众女必归回原位；撒玛利亚和她的众女，你和你的众女也必归回原位。」

〔**吕振中译**〕「你妹妹所多玛和她女们必回复她们以前的状况；撒玛利亚和她女儿们必回复她们以前的状况；你和你女儿们也必回复你们以前的状况。」

〔**新译本**〕「你的妹妹所多玛和她的女儿们必回复原来的状况；撒玛利亚和她的女儿们必回复原来的状况；你和你的女儿们也必回复原来的状况。」

〔**现代译本**〕「她们要重新繁荣；你跟你周围的村镇也要复兴起来。」

〔**当代译本**〕「你与你的姊妹所多玛、撒马利亚和众女儿必能重回自己的故土。」

〔**文理本**〕「尔妹所多玛、与其众女、必复其初、尔姊撒玛利亚、及其众女、必复其初、尔与众女、亦复其初、」

〔**思高译本**〕「那时你的妹妹索多玛和她的女儿们，要恢复原状，撒玛黎雅和她的女儿们也要恢复原状，同时你和你的女儿也要恢复原状。」

〔**牧灵译本**〕「你的妹妹索多玛和她的女儿，以及撒玛利亚和她的女儿要回复原状，你和你的女儿也要回复原状。」

### 【结十六 56-57】

〔**和合本**〕「在你骄傲的日子，你的恶行没有显露以先，你的口就不提你的妹妹所多玛。那受了凌辱的亚兰众女和亚兰四围非利士的众女都恨恶你，藐视你。」

〔**吕振中译**〕「当你狂傲的日子、你妹妹所多玛在你口中岂不是成了臭名昭彰的么（**传统：原非问句**）？那时你的坏行为还没露现出来；如今你竟成了像（**传统：像在…的时候**）她的，成了以东（**有古卷作：亚兰**）女儿们辱骂的对象、以及她四围的众人、那四围轻蔑你的、非利士女儿们——辱骂的对象呢！」

〔**新译本**〕「在你骄傲自大的日子，你妹妹所多玛在你口中不是成了笑柄吗？那时你的恶行还没有显露出来，现在你却成了以东的女儿们和以东四围的众人，以及非利士的女儿们讥笑的对象。你周围的人都轻视你。」

〔**现代译本**〕「你的罪恶没有被揭露以前，你正感骄傲的那段期间、你不是曾拿所多玛来嘲笑吗？现在你跟她一样；以东人、非利士人，和你周围恨你的人都要拿你来嘲笑。」

〔**当代译本**〕「在你骄傲的日子中，你的恶行还没有被揭露的时候，你觉得所多玛不屑一提；但现在，你却成为以东人和他的四邻非利士人的笑柄。你周围的人都鄙视你，」

〔**文理本**〕「当尔骄泰之日、口不道尔妹所多玛、其时尔恶未彰、亚兰诸女、及四周非利士诸女、犹未轻视尔、」

〔**思高译本**〕「当你心高气傲时，你的妹妹索多玛在你的口中不是有过臭名吗？但这是在暴露你的裸体之前。现今你却成了厄东的女儿们及其四邻，并培肋舍特的女儿们辱骂的对象，她们在四周都嘲笑你。」

〔**牧灵译本**〕「你自傲时，你的妹妹索多玛不是你的笑柄吗？这是发生在你的败行被人知道之前，但现在你却成为厄东的女儿和四邻，以及培肋舍特的女儿嘲弄的对象，她们环绕四周，都在耻笑你。」

### 【结十六 58】

〔**和合本**〕「耶和华说：你贪淫和可憎的事，你已经担当了。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：你罪大恶极的丑事、和你可厌恶之事的罪罚、你一定要担当的。」

〔**新译本**〕「你要承担你那些淫乱和可憎之事的后果。这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你一定会为自己的淫荡和所做可恶的事受尽折磨。」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「你要承担对淫乱恶行的惩罚。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔行邪淫可恶之事、必负其罪、」

〔**思高译本**〕「你应承担你淫荡和丑行的报应——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「你要承担你淫荡败行的后果，这是雅威的话。」

### 【结十六 59】

〔和合本〕「主耶和华如此说：你这轻看誓言、背弃盟约的，我必照你所行的待你。」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：你这藐视所起的誓、违犯了盟约的、我必照你所行的办你；」

〔新译本〕「主耶和华这样说：你这藐视誓言、背弃盟约的，我必照着你所行的报应你。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「我要照你的行为报应你，因为你食言背约。」

〔当代译本〕「因为主神说：你藐视誓言、破坏盟约，我必照你的所作所为报应你。」

〔文理本〕「主耶和华曰、尔藐誓爽约、我必依尔所行以报尔、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：因为你轻视了誓言，破坏了盟约，我要照你所行的对待你；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“你轻视誓言，背弃盟约，我必按照你的行为报复你。”」

### 【结十六 60】

〔和合本〕「然而我要追念在你幼年时与你所立的约，也要与你立定永约。」

〔吕振中译〕「然而我、我要追念我的约、在你幼年时与你立的；我也要为你立定个永远的约。」

〔新译本〕「“但我仍要记念在你年幼的时候与你所立的约，也要与你坚立永远的约。”

〔现代译本〕「但是我要记念你年轻的时候我跟你缔结的鸳盟，重新跟你订立永远的约。」

〔当代译本〕「然而，我记念在你幼年时和你所立的约。我要与你立下一个永久的约。」

〔文理本〕「然尔幼时、我与尔立约、我追忆之、必复与尔立永约、」

〔思高译本〕「然而我还纪念同你在你青年的时日所立的盟约，并且还要同你结一个永久的盟约。」

〔牧灵译本〕「但我仍记得你年轻时我们订立的盟约，并且还要与你缔结永久的盟约。」

### 【结十六 61】

〔和合本〕「你接待你姐姐和你妹妹的时候，你要追念你所行的，自觉惭愧。并且我要将她们赐你为女儿，却不是按着前约。」

〔吕振中译〕「你接纳你姐妹、你大姐跟你小妹的时候，我要将她们赐给你为女儿，你就会追念你所行的而自觉惭愧；但这并不是因你跟她们立的约。」

〔新译本〕「你接纳你姊姊和你妹妹回来的时候，你就会想起你所行的，并要自觉惭愧；我要把她们赐给你作女儿，但这并不是出于我与你所立的约。」

〔现代译本〕「你接纳你的姊妹回来以后，会想起你所做的一切而觉得羞耻。虽然这件事没有包括在从前我跟你订立的约里面，我要把她们交给你，作为你的女儿。」

〔当代译本〕「我将撒马利亚和所多玛赐给你作女儿，你就会想起自己的所为而自觉羞愧，但我这样做并不是出于与你所立的约。」

〔文理本〕「尔纳尔姊妹时、将追忆尔之素行、而觉愧怍、我必以之赐尔为女、惟不循前约、」

〔思高译本〕「当你收纳比你年长的姐姐和比你年幼的妹妹，我把她们交给你作你的女儿时，你要想起你的行为，自觉羞愧，但这并不是出于与你所立的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「我要把你的姐妹，年长和年幼的都交给你，做你的女儿，那时也许你会察觉到你的行为是多么羞耻，但这不是出于我与你定的盟约之故。」

### 【结十六 62】

〔**和合本**〕「我要坚定与你所立的约（你就知道我是耶和華），」

〔**吕振中译**〕「我要立定我的约、与你立的约（你就知道我乃是永恒主）」

〔**新译本**〕「我要坚立我与你所立的约，你就知道我是耶和華，」

〔**现代译本**〕「我要重新跟你立约，你们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我要和你订立盟约，使你知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必与尔立约、尔则知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「我要与你重订盟约，你要承认我是上主，」

〔**牧灵译本**〕「我一定会与你订立盟约，那么你便会明白我就是雅威，」

### 【结十六 63】

〔**和合本**〕「好使你在赦免你一切所行的时候，心里追念，自觉抱愧，又因你的羞辱就不再开口。这是主耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「好使你在赦宥你除净你一切所行之时，你心里能够追念而自觉惭愧，并因你受的羞辱而不再开口：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「好使你在赦免你所行的一切时，就会回想，自觉惭愧，并且因你所受的羞辱不再开口。这是主耶和華的宣告。’ ”」

〔**现代译本**〕「我要赦免你所犯一切的过错，但是你仍然会记起这些事，因惭愧而不敢再开口。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我赦免了你从前所有的罪行以后，你便会想起这事而感到惭愧，并且因为自己的羞耻而不敢再开口。」」

〔**文理本**〕「迨我宥尔所行、因尔之辱、必自追忆、惭怍不已、不复启口、主耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「为的是当我宽恕你所行的一切时，你一回想就惭愧，面对这耻辱再不敢开口——吾主上主的断语。」」

〔**牧灵译本**〕「我会宽恕你所做的一切，那时你就会记起你的羞辱而惭愧。于是你便不会再开口了，这是雅威的话。」」